

9/16/97

**SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE DIALOGUE I.
DIALOGUE IN DOCTOR'S OFFICE
Virginia Beavert, Instructor-Developer
Heritage College, Toppenish, WA 98948**

HANDOUT: This handout is for the student to practice pronouncing words, with an introduction to nouns, pronouns and verbal suffixes.. A cassette tape is available.

- | | |
|--|---|
| 1. Q. Mish nam <u>tx</u> ana-na? | What happened? |
| A. Payuwi-shaash. | I'm sick. |
| 2. Q. Tupan nam payuwi-sha? | Where is your pain? |
| A. lam <u>tix</u> -pa ku achaash-pa. | In my head and in my eyes. |
| 3. Q. Ikwnak-sim? | Only there? |
| A. Chaw, ku nawatpa. | No, in my stomach too. |
| 4. Q. Tun nam tkwata-shana? | What did you eat? |
| A. Awklaw pichish. | Just peaches. |
| 5. (Dr.)Ichi mash wa timash, nanak
tawtnukit-pama-yaw.
Chiitaam palalaay chiish. | Here is your prescription,
take it to the pharmacy.
Drink a lot of water. |

ADDITIONAL VOCABULARY

Additional vocabulary listed, can be used to expand the dialogue in the doctor's office with the patient. These are common injuries.

- | | |
|---|---------------------------------|
| Q. Tukin nam pina-nachik-sh? | What brought you here? |
| A. <u>Kaw</u> k-yaash mayts' <u>ki</u> . | I fell down this morning. |
| Q. Tupan nam wiyaw <u>ksh</u> ? | What did you injure? |
| A. Shatataat nash wa wak <u>atsal</u> k'uxl. | My left knee is all skinned up. |
| Q. Ku tupan anach <u>axi</u> ? | And where else? * |
| A. Paysh nash w <u>ixa</u> tina- <u>kw</u> 'itka. | I believe I sprained my ankle. |

Statement from Dr. "Naknuwila winam. Ananak payuui-nan X-ray-kan kupat apikchash-anita niwitknik wixa ku k'uxl."

Nurse! come here. Take the patient to x-ray and they will take a picture of his left foot and knee.